

qu'il contient (p. 797 et suiv.) la traduction latine par Georges Hermonyme de la *Via salutis hominum* de Gennadius. En tête de cet opuscule, on lit, avec certains changements, l'épître dédicatoire d'Hermonyme à Philippe le Beau, que nous avons reproduite dans le tome troisième (p. 344-345). L'intitulé de cet épître y a été ainsi modifié :

IOANNES POLO, NOBILIS VIR DE ALBO CASTRO, NATIONE GRÆCVS, EXCELSO PRINCIPI ET DOMINO IOANNI, EPISCOPO WORMATIENSI DIGNISSIMO ATQUE SEMPER COLENDO, S. P. D.

Ne pouvant, en outre, y laisser subsister le nom de Charles VIII, roi de France, Jean Polo a écrit :

Quam postmodum ipsemet, volente imperatore, scripturæ commisit, quod tum nuper ex Asia ab oratoribus Magni Turci (ad te, dignissime princeps, mittendum æstimaueram) græce scriptum delatum esset, latinum feci, tuæque Dignitati dedicare mihi persuasi.

Ce « gentilhomme » s'est, comme on le voit, impudemment déclaré l'auteur de la version exécutée par son compatriote Hermonyme. Nous ne possédons sur JEAN POLO aucun renseignement biographique. Il n'est connu dans l'histoire littéraire que par cet acte d'indélicatesse. Chose digne de remarque : si, dans l'épître dédicatoire, Jean Polo s'attribue l'honneur de la traduction, en revanche, le nom d'Hermonyme continue à figurer dans l'intitulé même de cette version ¹.

581

Σ ΙΑΕΡΜΟΥ ΒΟΥΔΑΙΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΔΙ' αὐτοῦ ἑναγγος ἀξιθεῖσαι τε καὶ προσαπηκριθωμένοι, καὶ δὴ πολλῶ ἢ πρόσθεν ἀμιαντότεροι. Σ G. Budæi græcæ EPISTOLÆ AB IPSO NVPER TVM LOCVPLETIOres, tum emendatiores redditiæ. PARISIIS, Apud Andream Wechelum, sub Pegaso, in uico Bellouaco, Anno Salutis, 1556.

1. Par suite d'une erreur typographique, il y porte le prénom de Grégoire.

